

# ANNALES LAUBIENSES

Le numéro 61 du « Haut Pays de Sambre » publiait le début des « Annales de l'Abbaye de Lobbes » et s'arrêtait à l'année 651. Nous poursuivons la publication grâce à Monsieur Arthur Werion qui nous procure la traduction et ses annotations (mises entre parenthèses) pour rendre la lecture plus compréhensible.

## ANNALES DE LOBBES - MGH. SS. T. IV pp 9-28

- 652 - *Sanctus Landelinus, qui et Morosus, fundator coenobii Lobiensis, Gilenus Cellensis, Madelgarius dux, qui et Vincentius, Altimontensis et Sonegiensis, eiusque coniunx Valdetrudis Castrilocensis, et Aldegundis Malbodiensis, Trudo etiam Hasbaniensis, de Anglia vero vel Scotia Etto, Bertuinus, Eloquius clarent in Gallia.*  
Saint Landelin, alias Morose, fondateur de l'abbaye de Lobbes, Ghislain de Celle, le duc Madelgaire, ou Vincent, d'Hautmont et de Soignies, et son épouse Waudru de Mons, et Aldegonde de Maubeuge, Trond ou Trudon aussi en Hesbaye, d'Angleterre ou même d'Ecosse Etton, Bertuin, Eloquius se firent un nom en Gaule.
- 653 - *Coenobium Floriacense a Leodobodo abbate fundatur, in quod non multo post corpus sancti Benedicti ab Agiulpho monacho, corpus vero sanctae Scholasticae Cinnomanis transfertur.*  
L'abbaye de Fleury [Saint Benoît-sur-Loire] est fondée par l'abbé Léodobold, c'est là que peu après le moine Aigulphe fait la translation du corps de saint Benoît, tandis que celui de sainte Scholastique est transféré au Mans [en 674, seulement des os].
- 654 - *Sanctus Iudocus, regis Britonum filius, spreto mundo et regno, peregrinus in Pontivo requiescit in Christo.*  
Saint Judicus, fils du roi des Bretons, renonçant au monde et à son royaume, fait pénitence en Ponthieu, il y repose dans le Christ.

- 655 - *Sanctus Foillanus martyrio coronatus Fossis requiescit. Grimoaldus maior domus, domino suo Dagoberto, Sigiberti filio, attonso, et per Didonem Pictavensem episcopum in Scotiam directo, Hildebertum filium suum facit Austrasiorum regem.*  
 Saint Feuillien, couronné par le martyre, repose à Fosses. Grimoald maire du palais, est relégué dans un monastère sous Dagobert [II], fils de Sigebert, il est ordonné évêque en Ecosse par Didon de Poitiers, qui place son fils Childebart sur le trône d'Austrasie. [Version lénifiante de la disparition de Grimoald, tué par Clovis II de Neustrie]
- 656 - *Obiit sancta Gertrudis. Sanctus Theodardus martyrizatur, cui succedit sanctus Lambertus filius Apri comitis. Quo praesente et Audomaro Tarvanensi, iam prae senio caeco, sed precibus praesentium episcoporum et meritis sancti Vedasti illuminato, Attrebatibus corpus ipsius sancti Vedasti transfertur a Vindiciano archiepiscopo. Audomarus vero aegre ferens se liberatum a caecitate, pro salute a Deo sibi emissa, rursus ad votum excaecatur.*  
 Sainte Gertrude meurt. Saint Théodard est martyrisé, lui succède saint Lambert, fils du comte Aper. Alors qu'il gouvernait Thérouanne, Omer devenant aveugle de vieillesse, mais grâce aux prières des évêques de son temps et aux mérites de saint Vaast, il fut rendu à la lumière. A Arras le corps du même saint Vaast est transféré par l'archevêque Vindicien. Ainsi Omer qui se sentait vraiment mal, se trouvait guéri de la cécité. Il est aveuglé ou détourné de son devoir, à cause du salut et de la guérison que Dieu lui envoie, il revient à ses vœux.
- 658 - *Clodoveus rex corpus sancti Dionysii discooperiens, et minus religiose os brachii frangens et rapiens, mox in amentiam perpetuam incidit.*  
 Clovis [II], le roi découvre le corps de saint Denis et peu respectueux s'empare de l'os du bras et le brise, ensuite il sombre dans la folie pour toujours.
- 659 - *Sanctus Nivardus Rhemensis archiepiscopus et Reolus successor eius, Bercharius quoque martyr primus abbas Auvillariensium, sancta etiam Berta martyr et abbatissa sanctitate clarent in Gallia.*

Saint Nivard archevêque de Reims et Réol son successeur, Berchaire premier abbé d'Auvillers aussi martyr, sainte Berthe de même abbesse martyre brillent par leur sainteté en Gaule.

- 661 - *Mortuo Sigiberto in Austria, filius Grimoaldi Hildebertus regnat, et post eum ipse Grimoaldus frater sanctae Gertrudis. Sanctus Amandus obiit.*  
Sigebert [III] meurt en Austrasie [c'était en 656, il était le fils de Dagobert Ier], Grimoald était encore maire du Palais jusqu'en 656], Childebart [l'Adopté, 656-662] fils de Grimoald règne, et Grimoald [mort en 662] le frère de sainte Gertrude. Saint Amand meurt.
- 663 - *Defuncto Clodoveo in Neustria, Lotharius filius eius succedit.*  
Clovis [II, mort en 657] meurt en Neustrie, son fils Clotaire [III, 657-673] lui succède.
- 665 - *Hildricus regnat in Austria, filius Clodovei postea etiam in Neustria post Lotharium fratrem suum.*  
Childéric [II, 662-675] règne en Austrasie, fils de Clovis [II], puis également en Neustrie après son frère Clothaire [III, roi de Neustrie de 657 à 673]
- 667 - *Mortuo Lothario in Neustria, frater eius Hildricus ex Austria assumitur.*  
Après la mort de Clothaire [III] en Neustrie, son frère Childéric d'Austrasie assume sa succession.
- 668 - *Constantinus imperator.*  
Constantin est empereur [byzantin].
- 676 - *Sexta universalis synodus Constantinopolitana.*  
Le sixième synode œcuménique se tient à Constantinople
- 678 - *Hildrico interfecto, Theodoricus frater eius regno restituitur.*  
Childéric [II] meurt assassiné [en 675], son frère Thierry [III] est replacé sur le trône.

- 686 - *Iustinianus minor imperator.*  
Justinien Mineur [II] est empereur [byzantin].
- 687 - *Pippinus senior cepit.*  
Pépin l'ancien [de Herstal] entre en charge.
- 689 - *Sanctus Ursmarus ecclesiam Lobiensem regendam suscipit ; qui mox privilegium eidem loco acquirit, datum sibi Calendis Frebruarii per manum Iohannis Romanae sedis bibliothecarii.*  
Saint Ursmer reçoit l'abbaye de Lobbes à gouverner, laquelle acquiert bientôt l'immunité au même lieu que lui donne le chancelier Jean du Siège Romain le 1<sup>er</sup> février
- 691 - *Theodoricus superatur a Pippino.*  
Pépin [de Herstal] vainc Thierry [III en 687 à Tertry]
- 693 - *Theodericus rex obiit. Filius eius Chlodoveus regnat.*  
Le roi Thierry [III] meurt [en 691], Clovis [III], son fils, règne
- 696 - *Leo imperator.*  
Leo[ntios] empereur [byzantin 695-698]
- 697 - *Dedicatio primae ecclesiae Lobiensis, quae facta est 6. Calendas Septembris.*  
Dédicace de la première église de Lobbes qui fut faite le 6<sup>ème</sup> calende de septembre [27 août]
- 698 - *Hildeburtus regnat.*  
Childebert [III] règne [sous la tutelle de Pépin de Herstal]
- 699 - *Tiberius imperator.*  
Tibère [III] empereur [byzantin]
- 706 - *Iustinianus II imperator.*  
Justinien II empereur
- 707 - *Hildulfus dux obiit Lobiae. Hic sub beato Ursmaro sua pariter et se ipsum Lobiensi loco contulit, sponsa sua, beata videlicet Aia, quae*

*nunc apud montem Castrilocus quiescit, Christo sacrata et beatae Waldetrudi commendata.*

Le noble Hidulphe meurt à Lobbes. Ici sous le bienheureux Ursmer, et aussi aimé que lui, il s'était consacré corps et biens à la naissance de Lobbes. Son épouse, la bienheureuse Aye, ne l'oublions pas, qui repose maintenant près de la colline Castrilocus (chef-lieu), elle s'était consacrée au Christ à l'instigation de la bienheureuse Waudru.

- 709 - *Obiit beatissima Begga sanctae Gertrudis germana.*  
Meurt la bienheureuse Begge sœur de sainte Gertrude
- 712 - *Philippicus.*  
Philippikos [Bardane, 711-713, empereur byzantin]
- 713 - *Obiit sanctus Ursmarus. Cui successit sanctus Erminus.*  
Saint Ursmer meurt, saint Ermin lui succède.
- 714 - *Obiit Pippinus princeps, et Carolus Martellus princeps successit.*  
Mort de Pépin [de Herstal] maire du Palais, Charles Martel lui succède dans la charge
- 715 - *Dagobertus iunior regnat.*  
Dagobert junior [III] règne [711-715]
- 716 - *Theodosius imperator.*  
Théodose [III] empereur [byzantin 715-717]
- 717 - *Leo imperator.*  
Léon [III, l'Isaurien], empereur [byzantin, 717-741]
- 719 - *Hilpericus regnat cum Raginfrido, et Lotharium puerum Carolus sibi facit regem.*  
Chilpéric [II, 715-721] règne avec Ragenfried [maire de Palais de Neustrie, 715-719], et , Charles Martel fait Clotaire [IV, 718-719] enfant , roi.
- 724 - *Theodericus regnat.*  
Thierry [IV, 721-737] règne

- 725 - *Hucusque Beda.*  
Jusqu'ici Bède [le Vénérable, 673-735]
- 727 - *Sanctus Egobertus migravit ad Christum.*  
Saint Egobert rejoint le Christ
- 731 - *Beda obiit.*  
Mort de Bède [735]
- 737 - *Obiit sanctus Erminus episcopus et abbas, et sanctus Theodulfus successit.*  
Mort de saint Ermin évêque et abbé, et saint Théodulphe lui succède.
- 741 - *Hildricus regnat. Carolus princeps obiit, et Pippinus succedit cum Carlomanno.*  
Childéric [III] règne. Charles maire du Palais décède, et Pépin [le Bref, 751-768] succède avec Carloman [741-747]
- 742 - *Constantinus imperator.*  
Constantin [V] empereur [byzantin, 741-775]
- 745 - *Carlomannus monachus fit.*  
Carloman devient moine
- 747 - *Sanctus Wigbertus migravit a saeculo.*  
Saint Wigbert quitte le siècle [abbé de Fritzlar]
- 750 - *Pippinus fit rex.*  
Pépin [le Bref] élu roi
- 755 - *Sanctus Bonifacius martyrio coronatur.*  
Saint Boniface est couronné du martyre.
- 768 - *Pippinus rex obiit. Carolus Magnus succedit, et Carlomannus.*  
Le roi Pépin meurt. Charlemagne lui succède avec Carloman.

- 771 - *Carlomannus filius Pippini obiit, et Carolus solus regnum obtinuit.*  
 Carloman, fils de Pépin [le Bref] meurt, et Charlemagne règne seul.
- 774 - *Carolus regnum Italiae cepit, et Desiderium regem in exilium direxit Ledgiae, Agilfrido episcopo.*  
 Charlemagne s'empare du royaume d'Italie, il envoie le roi Didier en exil à Liège, sous l'évêque Agilfride [765-784]
- 776 - *Leo imperator. Obiit sanctus Theodulfus episcopus et abbas, et Anso succedit.*  
 Léon [IV le Khasar] empereur [byzantin(775-780)]. Mort de saint Théodulphe abbé et évêque, et Anson lui succède.
- 781 - *Constatinus et Irenee emperant.*  
 Constantin [VII] gouverne avec Irène [sa mère].
- 788 - *Synodus iterum apud Nicaeam.*  
 Deuxième concile de Nicée.
- 791 - *Constatinus solus imperat.*  
 Constantin règne seul.
- 797 - *Hoc anno acaecatus est Leo papa.*  
 Le pape Léon [III , 795-816] est privé de la vue.
- 798 - *Irene sola imperat.*  
 Irène règne seule.
- 800 - *Anso abbas obiit, cui successit Hildricus. Deinde Ramnericus, post quem piissimus abbas Fulradus.*  
 Anson abbé meurt, lui succède Hildéric. Ensuite Ramneric, après lui le très pieux abbé Fulrade.
- 801 - *Carolus fit imperator.*  
 Charlemagne est couronné empereur.
- 803 - *Nicephorus imperator.*  
 Nicéphore empereur [byzantin, 802-811]

- 812 - *Michael imperator*  
Michel [1<sup>er</sup>] empereur [byzantin, 811-813]
- 813 - *Stauratius imperator.*  
Staurakios empereur [mort en 811]
- 814 - *Carolus imperator obiit ; et Ludovicus imperator successit.*  
L'empereur Charlemagne meurt ; et Louis [le Pieux] lui succède  
comme empereur.
- 815 - *Decretum, ut omnes monachi cantarent cursum sancti Benedicti. Leo imperator.*  
Décret, pour que tous les moines chantent les heures de saint Benoît.  
Léon empereur [Léon V l'Armenien, empereur byzantin de 813 à  
820].
- 823 - *Elevatio sancti Ursuari 7. Calendas Aprilis.*  
Elevation de saint Ursmer 7 calendes d'avril [25 mars]
- 826 - *Hilduinus abbas ossa sancti Sebastiani in Galliam transtulit ad urbem Suessionis. Obiit piissimus abbas Fulradus, succedit Egardus.*  
L'abbé Hilduin fait transférer les os de saint Sébastien en Gaule dans  
la ville de Soissons. Le très pieux abbé Fulrade meurt, Eggard  
succède.
- 830 - *Theodericus episcopus Cameracensis. Theophilus imperator.*  
Thierry est évêque de Cambrai. Théophile empereur [byzantin (829-  
842)]
- 835 - *Obiit Egardus abbas, succedit Hardebertus.*  
L'abbé Eggard meurt, Hartbert succède.
- 840 - *Ludovicus imperator obiit ; filii eius succedunt, Lotharius, Ludovicus, Carolus.*  
L'empereur Louis meurt, ses fils lui succèdent, Lothaire, Louis,  
Charles.



- 842 - *Michael et Theodora imperatores.*  
Michel [III, 839-867] et Theodora empereurs [byzantins].
- 843 - *Bellum in Fontanide Lotharii et Pipini, nepotis eius, contra Ludovicum et Carolum, fratres suos.*  
Guerre à Fontenoy de Lothaire et Pépin contre Louis et Charles, ses frères. [Traité de Verdun]
- 855 - *Lotharius imperator et monachus obiit.*  
Lothaire, empereur et moine, meurt.
- 856 - *Michael solus imperator. Obiit Rabanus archiepiscopus Moguntinus.*  
Michel règne seul comme empereur. Raban archevêque de Mayence meurt.
- 860 - *Hyems magna et mortalitas animalium.*  
Hiver rigoureux et mortalité d'animaux.
- 863 - *Carolus filius Lotharii, rex Burgundiae, moritur.*  
Charles fils de Lothaire, roi de Bourgogne, meurt.
- 864 - *Hubertus invadit abbatiam, fugato Hardeberto.*  
Hubert envahit l'abbaye, Hardebert s'enfuit.
- 866 - *Iohannes Cameracensis, episcopus ordinatur, et hoc anno beatae Raineldis virginis et martyris corpus levatum est, miraculis innumerabilibus eius sanctitati attestantibus.*  
Jean évêque de Cambrai est intronisé, et cette année est élevé le corps de Renelde, vierge et martyre, sa sainteté est manifestée par d'innombrables miracles.
- 867 - *Basilius imperator. Huic succedunt ad nostra tempora, id est anno ab incarnatione millesimo, Alexander et Leo imperatores, Constantinus et Romanus, socer eius, cum Stephano et Constantino, filiis ipsius Romani imperatoris, Romanus filius prioris Constantini imperatoris, Nicephorus imperator.*

son associé, avec les fils de Romain , Stéphane et Constantin empereurs, Nicéphore II, 963-969] empereur.

- 868 - *Occiso Huberto, fit a Iohanne episcopo polepticum nostrum.*  
Hubert assassiné, l'évêque Jean établit notre polyptique
- 869 - *Lotharius rex obiit.*  
Le roi Lothaire meurt.
- 870 - *Carolus rex occidentis dat abbatiam filio suo Carlomanno.*  
Charles [roi de France de 843 à 877, empereur d'Occident de 875 à 877] le roi d'occident donne l'abbaye à son fils Carloman
- 873 - *Carlomannus, filius Caroli Calvi, abbas Lobiensium et diaconus, a patre excaecatur, et remanet abbatia in manu patris per annos quinque, deinde in manu filii eius Ludovici per annos duos, deinde in manu alterius Ludovici Germanorum regis per annos duos, donec eam Huguni, filio Lotharii ex Valdrada, dedit.*  
Carloman, fils de Charles le Chauve, abbé de Lobbes et diacre [ou doyen] a les yeux crevés sur l'ordre de son père, et l'abbaye reste aux mains de son père pendant cinq ans [jusqu'en 877] ensuite aux mains de son fils Louis pendant deux ans, ensuite aux mains de l'autre Louis le Germanique pendant deux ans, jusqu'à ce qu'il la donne à Hughes, fils de Lothaire et de Waldrade
- 876 - *Ludovicus rex orientalis obiit.*  
Louis [II] le Germanique meurt.
- 877 - *Carolus imperator occidentis obiit. Ludovicus filius eius succedit.*  
Charles, empereur d'Occident, meurt. Louis son fils succède.
- 879 - *Ludovicus rex occidentis obiit.*  
Louis [II le Bègue], roi d'Occident, meurt.
- 880 - *Hugo, filius Lotharii regis, Lobiensis abbas efficitur. Thietbaldu, filius Huberti abbatis, occiditur ab Heinrico duce.*  
Hughes, fils du roi Lothaire, va accéder à l'abbatiale de Lobbes. Thietbald, fils de l'abbé Hubert est tué par le duc Henri.

Hughes, fils du roi Lothaire, va accéder à l'abbatiat de Lobbes.  
Thietbald, fils de l'abbé Hubert est tué par le duc Henri.

- 881 - *Ludovicus rex orientalis obiit.*  
Le roi Louis [le Jeune, de Germanie] meurt
- 882 - *Carolus frater eius fit imperator. Eodem anno Ludovicus rex occidentis obiit.*  
Son frère Charles [III le Gros] devient empereur. La même année Louis [III] roi d'occident meurt.
- 883 - *Hincmarus archiepiscopus Rhemorum obiit.*  
Hincmar archevêque de Reims meurt.
- 884 - *Carlomannus rex occidentis obiit.*  
Carloman, roi d'Occident [France] meurt
- 887 - *Obiit Hugo (Lobiensis) abbas, vir mirae potestatis et prudentiae. Franco succedit. Carolus imperator et rex orientis obiit, et Arnulfus filius Carlomanni rex succedit.*  
L'abbé Hughes de Lobbes, homme d'une grande puissance et d'une prudence admirable, meurt Francon succède. Charles [III le Gros] empereur et roi d'Orient [d'Allemagne] meurt, et Arnoul [de Carinthie] fils de Carloman lui succède comme roi.
- 888 - *Odo fit rex in occidente.*  
Eudes [887-898] devient roi de France [Capétien]

*A suivre ...*